

二、當上述委員會任何成員因故不能視事時，將由候補委員補上。

二零零一年十一月二十六日

行政長官 何厚鏞

2. As funções dos membros da Comissão acima mencionada são exercidas na sua falta, ausências ou impedimentos, pelos respectivos suplentes.

26 de Novembro de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

### 第 69/2001 號行政長官公告

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府  
與匈牙利共和國政府互免簽證協定》

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第五條（二）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與匈牙利共和國政府互免簽證協定》。

二零零一年十一月二十八日發佈。

行政長官 何厚鏞

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 69/2001

Publicação do Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República de Hungria

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 2) do artigo 5.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República de Hungria.

Promulgado em 28 de Novembro de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

---

中華人民共和國  
澳門特別行政區政府  
與  
匈牙利共和國政府  
互免簽證協定

獲得中華人民共和國政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區政府和匈牙利共和國政府（以下簡稱“締約雙方”），為了保持和加強雙方的友誼和合作、簡化雙方人員旅遊手續，並為了在打擊非法入境的領域和相互合作方面發展互信，達成以下協議：

#### 第一條

持中華人民共和國澳門特別行政區有效護照者，可免辦簽證，在向旅客開放的通行口岸進入匈牙利共和國境內，由入境當天起六個月內，毋須其他許可，逗留時間不超過九十日，及可離開。

#### 第二條

持有本協定附件所列有效匈牙利護照的匈牙利公民，可免辦簽證，在向旅客開放的通行口岸進入中華人民共和國澳門特別行政區境內，由入境當天起六個月內，毋須其他許可，逗留時間不超過九十日，及可離開。

#### 第三條

（一）持有效澳門特別行政區護照者，為居住、學習的目的進入匈牙利共和國逗留多於九十日，或從事有報酬活動，須事先取得必要許可。

（二）持有效匈牙利護照的匈牙利國民，為居住、學習的目的進入澳門特別行政區逗留多於九十日，或從事有報酬活動，須事先取得必要許可。

#### 第四條

- (一) 持有效的澳門特別行政區護照，且持匈牙利有權限當局發出的有效逗留許可的人員，可免辦簽證，進入匈牙利共和國境內。
- (二) 持有效匈牙利護照、且持澳門特別行政區發出的有效居留許可的匈牙利國民，可免辦簽證，進入澳門特別行政區境內。

#### 第五條

符合本協定的人員，如其護照在締約另一方境內被竊、毀掉、損毀或失效，須向其所在締約一方的有權限當局報案。

#### 第六條

締約雙方須在本協定生效前，交換其有效護照樣本及關於護照的必需資料。當締約任一方更新本協定附件所列的有效旅行證件的式樣或啟用新的旅行證件，應在其生效前最少三十日，透過外交途徑向締約另一方提供這些證件的樣本及其描述。

#### 第七條

豁免簽證不免除締約雙方發出的有效護照持有人遵守在締約另一方生效的關於入境、逗留、離境的法例及其他法規的義務。

#### 第八條

本協定不影響締約任一方的有權限當局，拒絕那些不受歡迎或不符合出入境、離境或逗留要求的人員進入或逗留於本身境內的權利。

#### 第九條

(一) 考慮到本身內部法例並尊重其他雙邊協定，締約雙方須互相合作打擊非法入境，尤其在持續基礎或應要求下，提供下列領域的資料：

- (a) 入境、逗留及離境的法律條件；
- (b) 非法入境及走私活動，包括關於偽造的入境文件及個人證明文件的進口、生產及出售，參與走私的組織策劃人，及非法入境者的押送等資料。

(二) 為了達至上款的目的，以下兩個當局應互相保持接觸：

- (a) 澳門締約方：澳門特別行政區警察總局。
- (b) 匈牙利締約方：國家警察總部國際刑事合作中心。

#### 第十條

(一) 為實施本協定而傳送個人資料時，這些資料只包括：

- (a) 應要求，有關人員的個人識別資料（姓、名、曾用名字、綽號或別名、出生地及出生日期、性別、以前及現在的國籍）；
- (b) 個人身份證或護照上顯示的資料（文件編號、有效期、發出日期及發出地點、發出當局等）；
- (c) 在依照本協定第九條第一款（b）項傳送資料的情況下涉及的個人資料；
- (d) 識別有關人員所必須的其他資料。

(二) 締約雙方可使用在傳送締約方通知的條件下只為本協定指定目的而傳送的個人資料。

(三) 應傳送締約方的要求，接收締約方須提交關於被傳送的個人資料的使用及獲得結果的資料。

(四) 個人資料只可被傳送至在本協定實施上有權限的當局。如再傳送資料至其他當局，須先得到傳送資料的締約一方同意。

（五）傳送資料的締約一方負責資料傳送的完整和正確。如出現資料錯誤或將不應傳送的資料傳送，須立即通知接收締約方該事實並作出行動去即時修正錯誤資料或刪除不應被傳送的資料。

（六）應有關人員要求及在締約雙方法例容許下，應向其提供與其本人有關的經處理的資料。如證實傳送了錯誤資料或不應傳送的資料，有關人員可要求更正或刪除其個人資料。

（七）在傳送過程中，如有的話，傳送締約方須說明法例訂定刪除資料的限期。但當不再需要傳送的個人資料時，須將其刪除。

（八）締約雙方須保存個人資料的傳送、接受和刪除的紀錄。

（九）締約雙方須有效地保護被傳送的個人資料，避免非法查閱、更改及洩漏。

#### 第十一條

締約雙方的有權限當局應以協調及交換意見的方式，口頭上或書面上解決任何由於理解、執行或實施本協定而最後引起的爭論。

#### 第十二條

基於公眾秩序、公眾安全或公共衛生等理由，締約任一方中止本協定全部或部份條款，並應透過外交途徑即時將該中止適用及其後的恢復適用書面通知締約另一方。

#### 第十三條

本協定於簽署後第六十日生效，直至締約任一方透過外交途徑將其終止。本協定將在收到終止通知之日起第九十日失效。

本協定於二零零一年十月三十日在澳門簽訂，一式兩份，每份分別用中文、匈牙利文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文本為準。

中華人民共和國

匈牙利共和國

澳門特別行政區

政府代表

政府代表

中華人民共和國澳門特別行政區政府與

匈牙利共和國政府互免簽證協定

附件

為本協定的目的，有效護照包括：

1. 澳門特別行政區方面：

——澳門特別行政區護照。

2. 匈牙利方面：

——外交護照；

——外交事務公務護照；

——公務護照；

——海員公務護照；

——私人護照。

**Agreement  
between the Government of the Macao Special Administrative Region of the  
People's Republic of China and the Government of the Republic of Hungary  
concerning the mutual abolition of the visa requirement**

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China, and the Government of the Republic of Hungary, (hereinafter referred to as the «Contracting Parties»)

*wishing to maintain and reinforce the friendship and co-operation between them, to alleviate the travel formalities between them,  
with a view to the development of the trust between them in the field of combating illegal immigration and mutual co-operation,*  
have agreed as follows.

**Article 1**

Persons having a valid passport issued by the Macao Special Administrative Region may enter the territory of the Republic of Hungary without a visa at the border crossing points designated for passenger traffic, where they may stay for at most 90 (ninety) days during the 6 (six) months from first entry without a separate permission, and may exit.

**Article 2**

Hungarian nationals in possession of a valid Hungarian passport listed in the Annex to this Agreement may enter the Macao Special Administrative Region without a visa at the border crossing points designated for passenger traffic, where they may stay for at most 90 (ninety) days during the six (6) months from first entry without a separate permission, and may exit.

**Article 3**

- (1) Persons in possession of a valid passport issued by the Macao Special Administrative Region, who wish to enter the territory of the Republic of Hungary with a view to the settlement or the pursuance of studies for a period in excess of 90 (ninety) days, or wish to engage in an income generating activity there, shall apply for a visa.
- (2) Hungarian nationals having a valid Hungarian passport, who wish to enter the Macao Special Administrative Region with a view to the settlement or the pursuance of studies for a period in excess of 90 (ninety) days, or who wish to engage in an income generating activity there, shall apply for a visa prior to their entry.

**Article 4**

- (1) Persons in possession of a valid passport issued by the Macao Special Administrative Region who are in possession of a valid permission to stay issued by the competent Hungarian authorities may enter the territory of the Republic of Hungary without a visa.
- (2) Hungarian nationals having a valid Hungarian passport who are also in possession of a valid residence permit for the Macao Special Administrative Region may enter the Macao Special Administrative Region without a visa.

**Article 5**

Persons subject to this Agreement, who have lost their passport in the territory of the other Contracting Party or whose passport was stolen or annihilated, damaged or expired shall report this fact to the competent authorities of the Contracting Party where they are staying.

**Article 6**

The Contracting Parties shall send one another samples of the valid passports issued by them as well as the necessary information concerning the passports, prior to the entry into force of this Agreement. When either of the Contracting Parties alters its valid travel documents listed in the Annex to this Agreement or introduces a new type of travel document, it shall notify the other Contracting Party including samples and their descriptions through diplomatic channels at least 30 (thirty) days prior to their entry into force.

### Article 7

The abolition of the visa requirement does not exempt the holders of valid passports issued by the Contracting Parties from the obligation to abide by legal regulations concerning entry, stay and exit and other statutory provisions in force in the territory of the other Contracting Party.

### Article 8

This Agreement does not affect the right of the Contracting Parties to refuse the entry or stay in their territory of persons who are *persona non grata*, or who fail to meet the requirements concerning entry, exit or stay.

### Article 9

- (1) Taking their own domestic legal regulations into account and honouring other bilateral agreements, the Contracting Parties shall mutually co-operate in combating illegal immigration, in particular by sending information concerning the areas listed below on an ongoing basis or on request:
  - (a) statutory conditions of entry to, staying in and exiting their territory,
  - (b) illegal immigration and smuggling activities including information concerning the importation, production and sale of forged immigration and personal identity documents, the organisers of organisations participating in smuggling and the escorts of illegal immigrants.
- (2) For the purpose of this Article, the following authorities shall maintain contact with one another:
  - (a) for the Macao Contracting Party: Unitary Police Service (Serviços de Polícia Unitários) of the Macao Special Administrative Region.
  - (b) for the Hungarian Contracting Party: International Criminal Co-operation Centre (NEBEK) of the National Police Headquarters.

### Article 10

- (1) When personal data are communicated in relation to the implementation of this Agreement, such information may contain exclusively the following:
  - (a) upon request, personal identification data of the person concerned (surname and given name, former name, nickname or alias, place and date of birth, sex, former and current nationality);
  - (b) the data indicated in the personal identification card or passport (number of the document, its period of validity, date and place of issue, description of the issuing authority, etc.);
  - (c) personal data arising in the case of information to be communicated pursuant to Article 9 (1) (b) of this Agreement;
  - (d) other data required for the identification of the person concerned.
- (2) The Contracting Parties may use the personal data communicated only for the purposes specified in this Agreement under the conditions notified by the communicating Contracting Party.
- (3) Upon request of the communicating Contracting Party, the receiving Contracting Party shall provide information on the use of the personal data communicated and the results achieved.
- (4) Personal data may be communicated only to the authorities competent in the implementation of this Agreement. Forwarding the data to other authorities may only be effected with the prior permission of the Contracting Party communicating these data.
- (5) The communicating Contracting party shall be responsible for the completeness and correctness of the data communication. Should it be revealed that erroneous data or data that should not have been communicated have also been communicated, the recipient Contracting Party shall be immediately notified of this fact and it shall take immediate action to have the erroneous data rectified or to have the data that should not have been communicated deleted.
- (6) When permitted by the statutory provisions of the Contracting Parties, information shall be provided to the person concerned upon his/her request concerning the data managed in relation to his/her person. The person concerned may request the

rectification or deletion of his/her personal data should it be proven that erroneous data or data that should not have been communicated have also been communicated.

- (7) Upon communication, the communicating Contracting Party shall disclose the valid deadlines for deleting data set forth in its legal regulations, if there is any. Notwithstanding the above, communicated personal data must be deleted when they are no longer needed.
- (8) The Contracting Parties shall keep records of the communication, receipt and deletion of personal data.
- (9) The Contracting Parties shall effectively protect the personal data communicated against unauthorised access, alteration and disclosure.

#### Article 11

The Contracting Parties shall settle any disputes that may eventually arise in relation to the interpretation, application or implementation of this Agreement by way of mutual reconciliation and exchange of opinions between the competent authorities of the Contracting Parties, in spoken words or in writing.

#### Article 12

Either Contracting Party may suspend this Agreement in part or in full for reasons of public order, public security or public health. The other Contracting Party shall be immediately notified of such suspension and its termination in writing, through diplomatic channels.

#### Article 13

This Agreement shall enter into force on the 60<sup>th</sup> day following the signing thereof, and shall remain in force until either Contracting Party terminates it in writing through diplomatic channels. The Agreement shall lose effect on the 90<sup>th</sup> (ninetieth) day following the date of the notice of termination.

Done in Macao on 30 October 2001 in two originals, each in the Chinese, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the  
Government of the Macao  
Special Administrative Region

On behalf of the  
Government of the Republic of Hungary

**Annex to the Agreement between  
the Government of the Macao Special Administrative Region  
of the People's Republic of China and  
the Government of the Republic of Hungary  
concerning the abolition of the visa requirement**

For the purposes of this Agreement, valid passports are:

1. With respect to the Macao Special Administrative Region:

— Macao Special Administrative Region Passport (Passaporte da Região Administrativa Especial de Macau)

2. With respect to the Republic of Hungary:

— diplomatic passport,

— service passport for foreign affairs purposes,

— service passport,

— service passport of mariners,

— private passport.